



A MULTIPURPOSE
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

英汉六用词典

求解
作文
搭配
用法
辨异
习语

四川人民出版社

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

H316
Z031:1

A

MULTIPURPOSE
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

-5
5

H316
Z031:1

英汉六用词典

四川外语学院
英语系编写组编纂

主编：曾祥祿

编著：黄永义

夏洪进

林长路

马魁乐

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

四川人民出版社

1997·成都

(川)新登字001号

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

技术设计:杨潮

英汉六用词典

曾祥禄 黄永义 夏洪进 林长路等编著

四川人民出版社出版 (成都盐道街3号)

四川省新华书店经销

成都新风印刷厂印刷

开本787×1092mm 1/32 印张59.625 插页5 字数1921千

1992年6月第1版

1997年11月第6次印刷

ISBN 7-220-03196-3/H·172 印数:24000—29000册

定价:58.00元

参加词条初稿编写前期工作的有：

王世垣 王大濂 章伟明 靳海林

卢尚辉 潘景怡 李明远 陈绪澄

徐润生 顾济男 周家骅 张崇鼎

梁国才等

前 言

这本**多用途词典**是遵照国家出版事业管理局《一九七五年至一九八五年中外语文词典编写出版规划》编纂的。这是一部英语常用词的详解词典,适于大、中学校英语教师、学生、英语专业工作者以及其他学习英语者使用。

本词典主要收常用但是对于学习英语的中国读者来说有某些困难的词,目的在于帮助读者解决运用上的困难。全书收词 831 个,辅以丰富的例证,共收搭配词组约 14792 个,习语约 1875 条,例句约 37298 句,总计约 200 万字。

在编纂方式上本词典力图把不同类型词典的优点融合在词条内容里,使一书具有多种用途。词条结构大体包括搭配、例句、用法、习语和辨异等部分:搭配部分列举能与词条词连用的词,以说明词的使用范围;例句除进一步揭示词义外,还以不同的句式说明词的用法;凡词条词在惯用法方面有特点的均详加解释;所收的习语不仅有释义,而且有例句;辨异部分对 365 组同义词作简明扼要的辨析,并以例证说明其异同,涉及辨异的词 869 个。本词典的收词量有限,虽然不能代替一般通用的词典,但是用了大量的篇幅处理它们没有详细叙述的问题,可以说是通用词典的补充。

本词典的例证主要引自原版英语文艺作品、语言著作、新闻报刊、科普读物、教材和其它书刊,选材上注重例证的科学性与实用性。

语体标注是本词典编纂中的一个尝试。鉴于初学者对于英语词汇的语体属性不熟悉,不易分清使用场合,本书在必要情况下作了标注。

用法部分本词典主要参考英、美和国内出版的惯用法方面的专著,如对同一问题各家看法不一时,则主要介绍比较通行的看法,必要时适当介绍不同的观点。

本词典在编纂过程中曾得到一些外国专家的帮助,在我院任教的加拿大专家 Artem Lozynsky 教授曾帮助审阅大部分词条的英语例证,在此表示感谢。

马魁乐同志担任专职的资料工作并负责全部词条的打字和抄写,有效地保证了词典编纂工作的顺利进行。

由于编者水平有限,初次编写这种词典,书中谬误难免,敬希专家、读者不吝指正。

体例说明

一. 词条词:

1. 本词典所收单词的拼法,如同一词英式、美式拼法各异,列出两种拼法,英式拼法在前,美式拼法在后,两者用逗号分隔。

2. 两个以上音节的单词,拼写按音节断开,音节间用圆点分隔。如:
rea·dy, guar·an·tee。

3. 词条词按英语字母顺序排列。拼法相同,但词源、词义不同的词分别立条,在词的右上角标以数码¹、²。如:pre·sent¹ *adj.* 出席, *n.* 现在;
pre·sent² *n.* 礼物。

二. 注音:用国际音标宽式注音法注音,放在两条斜线之间。

1. 词条词如系名词,其复数形式读音与单数不同者,加注音标。如:
house /haus /([复]houses/'hauziz/)。

2. 重音符号“^ˈ”标在重读音节的前上方,次重音符号“,”标在次重音节的前下方。如:re·com·mend /,rekə'mend/

3. 同一词条词如有英式和美式两种读音者,注明两种读音,英式读音在前,美式读音在后,两者用逗号分隔。如:ad·vance /əd'vɑ:ns/,
/əd'væns/。

4. 词条词的读音如有强式与弱式,分别注明读音。强式在前,弱式在后,用逗号分隔。如:have /强 hæv, 弱 həv, əv, v/。

5. 注音中可读可不读的音素用圆括号括出。如:pre·sume /pri'z(j)u:m/

6. 注音中某个元音既可以读长音,又可以读短音者,在该元音后加带圆括号的长音符号(:)。如 mu·seum /mju(:)'ziəm/

7. 例句中拼法特殊,不易按读音规则发音,或不常见的人名、地名单词加注读音。

如: rhinoceros /rai'nɒsərəs/, pneumonia /nju'məuniə/, Van Gogh /væn'gɒx/, Gibraltar /dʒi'brɔ:ltə/

8. 不规则动词的三种形式都注读音。如过去式与过去分词拼法相同,只注一个。如: see /si:/ (saw /sɔ:/, seen /si:n/), sit /sit/ (sat /sæt/)

9. 形容词、副词的比较等级的不规则变化均加注音标。如:

emp·ty /'empti/ *adj.* (emptier /'emptiə/; emptiest /'emptiist/)

far /fɑ:/ *adv.* (farther /'fɑ:ðə/ 或 further /'fɜ:ðə/; farthest /fɑ:ðist/ 或 furthest /'fɜ:ðist/)

三. 词类: 采用英语缩略语标注。

名词(*n.*) 动词(*v.*) 及物动词(*vt.*) 不及物动词(*vi.*) 助动词(*v. aux.*) 代词(*pron.*) 形容词(*adj.*) 副词(*adv.*) 介词(*prep.*) 连词(*conj.*) 冠词(*art.*) 感叹词(*int.*) 数词(*num.*)

如果某词条属于两个以上词类,不同的词类用罗马数字 I, II, III 标明。如:

wash I ① *vt.* ①洗,洗澡,洗去

②拍打,冲击;冲蚀,冲出,冲走

② *vi.* ①洗,洗涤,洗掉

②耐洗[非正式,常用否定式]

II *n.* ①[C][只用单,常与不定冠词连用]洗,洗涤;冲(洗)

②[C][只用单,常与 the 连用]一次洗的全部衣物;洗衣店

四. 词条词的语体属性与学科标注: 如[正式]、[非正式]、[法]、[军]、[文]等(详见略语表)。

五. 词条词的词形变化: 名词的数、动词的形式的不规则变化,和形容词、副词的比较等级均在圆括号中注明。

1. 名词

a. 名词的可数与不可数的标注:

可数名词[C],不可数名词[U],可数名词也可用作不可数名词[C][U],不可数名词也可用作可数名词[U][C]。在有[U][C]标注义项下的例句中,用作可数名词的不可数名词,必要时可在其词尾加带圆括号的 s,以表示在句中该词用作可数名词。如: trouble(s)。

b. 名词数的有关标注:

只用复数形式的名词[复],只用单数形式的名词[单];单复数同形的名词[单、复同]。在通常情况下用复数形式的名词[常用复],要求后面的谓语动词用复数的名词[用作复],要求后面的谓语动词用单数的名词[用作单];集合名词[集]。

2. 动词

a. 不规则动词的变化:过去式与过去分词,列在注音后面的圆括号内。如过去式与过去分词形式相同,只列一个。如:

begin /bi'gin/ (began /bi'gæn/, begun /bi'gʌn/) **sit** /sit/ (sat /sæt/)

b. 规则动词词尾变化特殊者,列出其变化形式。如:studied, emptied, tying

c. 尾辅音必须双写的现在分词与过去分词,列出其拼法。如:
committing, committed

3. 形容词、副词

形容词与副词的比较级与最高级的变化形式必要指出者。如:**true** *adj.* (truer, truest), **far** *adv.* (farther 或 further, farthest 或 furthest)

六. 释义:注明词条词的基本词义与常用的引伸词义。

1. 释义用汉语。在释义的前面,必要时注明词的使用范围及特点,放在圆括号内。

如:**ex • treme** /iks'tri:m/ *adj.* ①(方向)最远的;(时间)最早的;最终的

②极度的;最大限度的

③(常用于贬义)极端的;偏激的(指人及思想)

2. 在同一义项内,意思相近的词义用逗号分隔,意思稍远的词义用分号分隔。

3. 多义词义项的顺序用① ② ③等数码编号;及物动词(*vt.*)和不及物动词(*vi.*)用① ②编号。

4. 多义词义项的排列顺序是,先列基本词义,后列引伸词义。

5. 为了便于说明词义,必要时用(=某英语单词)形式。

6. 在释义前后可加注语法方面的说明,放在方括号内。如:

turn *vi.* ④求教;求助[后接介词 to]

trou • ble *vi.* ①烦恼,苦恼;担忧[常用于疑问句和否定句,后接 about]

七. 搭配:指按照英语的表达习惯,能够和词条词连用的词组,即搭配关系,用以进一步说明词义和词的使用范围。

1. 搭配词组按第一个词(包括波形号代替的词条词)的首字母(冠词除外)顺序排列。

2. 词条词用波形号(~)代替。如词条词有规则的词形变化,在波形号后注明变化的形式,如:~s, ~(e)d, ~ing。如波形号代替的词词形发生变化,其词尾的辅音字母必须双写者,在波形号后注明,如 putting ~ting, getting ~ting, planned ~ned。如词条词有词形变化,则不用

波形号代替,而直接用斜体字拼出,如 *studied, emptied, tying* 等。如词条词为动词,其结尾为字母 e 者,在变成现在分词时,要去掉 e 才加 -ing,则不用波形号代替,而用斜体字拼出,如 *move—moving, change—changing*,但是这样的动词的过去式与过去分词仍用波形号代替,如 *move—~d, change—~d*。

3. 搭配词组中带圆括号的词表示可以替换它前面的那个词。

4. 搭配词组的译文以词组所在义项的基本词义为准。如一个词组有双重含义,注明两种含义,并用分号分隔。

5. 搭配词组的第一个词如为动词不定式,不标出 to。

6. 搭配词组中的 *somebody* 以 *sb.* 代替,表示某人; *something* 以 *sth.* 代替,表示某物、某事; *somebody's* 以 *sb.'s* 代替,表示某人的; *one* 表示本人, *one's* 表示本人的。

八. 例句: 例句是揭示词义的主要部分,说明词的使用特点和能够使用的句型。

1. 例句中词条词用斜体字表示。

2. 例句如为谚语,在译文句首前标注〔谚〕。

3. 例句如属美国英语,其中单词如与英式拼法不同者,保留美式拼法,以存原文风格。

4. 例句如为对话,一般不用引号,在两个句子的前面加标破折号。译文与原文形式相同。

5. 例句中可以省略的词用圆括号括出;如例句中某个词可以用其它词替换,则将替换词放在它后面的圆括号内,加“或”字。如:

Every blow (或 shot) tells.

The explorer told us about (或 of) his hardships.

九. 用法: 用法提示词条词在惯用法与语法方面的特点以及中国人在使用时容易犯的错误。

1. 说明文字中使用的英语语法术语,考虑到读者的方便,采用我国通行的传统语法术语。

2. 说明中作正误对比时,同时列出正误句,在英语误句句首左上角加标星号(*). 误句排列在前,不附译文。如正句在两句以上,而意思相同者,只附一句译文。

〔误〕* We sat and watched the children to play.

〔正〕 We sat and watched the children play.

〔正〕 We sat and watched the children playing.

我们坐着观看孩子们玩耍。

“注”用于对某个词、短语或句子作简要说明，加圆括号放在被说明的词句后面。

十. 习语：本词典包括成语动词(phrasal verbs)、成语以及固定的习惯表达方式。如：

by way of ①经由；通过…，以…手段(或方式、形式等)②作为，当作，wash one's dirty linen in public 家丑外扬，have one's (own) way 随心所欲；为所欲为

十一. 辨异：通过对同义词(包括在英语中并非同义词而汉语释义相同或近似，又不易分清的词)的简明比较，区别其异同，进一步阐明词条词的词义和用法。

1. 辨异一般是就词类相同，词义相近的词作词义辨析。在同义词组后，列出共同的词类与词义，然后分词逐条说明。如果某组同义词是动词，其中有的是及物动词，有的是不及物动词，则只标注 *v.*，但是在每个辨异词后，根据情况标注 *vt.*，*vi.*。

2. 例证一般用完整的句子，必要时用短语。例句中的辨异词用斜体字表示。

3. 如果词条词已在别的词条中辨析，则采用参见方式。

略 语 表

语 体 标 注

〔正式〕正式用语	〔谚〕谚语	〔诗〕诗歌用语
〔非正式〕非正式用语	〔俗〕俗语	〔讽〕讽刺语
〔英〕英国英语	〔方〕方言	〔婉〕婉曲语
〔美〕美国英语	〔谑〕戏谑语	〔旧〕陈旧语
〔美口〕美国口语	〔古〕古语	〔褒〕褒义
〔俚〕俚语	〔罕〕罕用语	〔贬〕贬义

学 科 标 注

〔物〕物理学	〔经〕经济学	〔宗〕宗教	〔化〕化学
〔语〕语法	〔摄〕摄影	〔数〕数学	〔法〕法律
〔体〕体育	〔生〕生物学	〔军〕军事	〔建〕建筑
〔矿〕矿物学、矿业	〔政〕政治学	〔音〕音乐	〔医〕医学
〔商〕商业	〔技〕技术	〔文〕文学	〔气〕气象学

〔哲〕哲学	〔地〕地理学、地质学	〔海〕航海	〔空〕航空
〔电〕电工、电学	〔无〕无线电	〔机〕机械	

目 录

前 言 1—2

体例说明 1—6

词典正文 1—1867

附 录

不规则动词表 1—8

词条索引 1—18

主要参考书目 1—2

A

a • ban • don /ə'bændən/ *v.t.* ① 抛弃, 放弃 (尤指未完成或未坚持到底而放弃)

【搭配】~ a design 放弃一个设计方案 / ~ a difficult task 放弃一项艰巨的任务 / ~ law for the fine arts 弃学法律改学美术 / ~ one's attempts to escape 放弃逃走的企图 / ~ one's interests 放弃利益 / ~ one's right 放弃权利 / ~ a policy 放弃一种政策 / ~ a regular practice 放弃通常的做法 / ~ smoking 戒烟 / ~ a way of living 放弃某种生活方式

【例句】He *abandoned* the whole idea. 他完全放弃了那个想法。The scientist *abandoned* his research for lack of funds. 那位科学家由于缺少经费而放弃了他的研究。The search was *abandoned* when night came, even though the child had not been found. 当夜幕降临时, 搜寻便停止了, 尽管失踪的孩子还没有找到。She has *abandoned* all hope. 她抛弃了一切希望。We will never *abandon* our principles. 我们决不会放弃原则。We should not *abandon* our tradition of hard struggle. 我们不应该丢掉艰苦奋斗的传统。The commander decided to *abandon* the plan for an all-out offensive. 指挥官决定放弃全面进攻的计划。

② 舍弃, 丢弃, 离开 (指由于危险或必要而舍弃某地或某物)

【搭配】~ one's homeland 离开祖国 (或故乡) / ~ one's positions 放弃阵地 / ~ ship [海] 弃船 / ~ territory (或 land) 放弃领土 / ~ a wrecked plane 丢弃失事的飞机

【例句】Jackson has *abandoned* his old car. 杰克逊把他那辆旧车扔了。The drought areas were not *abandoned*. 干旱地区没有被人置之不顾。The building has been *abandoned* for a number of years. 这幢房屋已弃置多年。The crew *abandoned* the sinking ship after a hard struggle. 经过一番艰苦搏斗以后, 船员们放弃了正在下沉的船。Tens of thousands

of people have been forced to *abandon* their homes and native villages since the war broke out. 自从这场战争爆发以来,几万人被迫离乡背井。They *abandoned* the city to the conqueror. 他们把那个城市丢弃给征服者。The police found the *abandoned* car. 警察找到了那辆被丢弃的汽车。

③〔法〕遗弃,抛弃(指无视义务而抛弃亲属等)

【搭配】~ one's friends 抛弃朋友/~ one's parents 抛弃父母/~ sb. to the mercy of... 听凭某人受...摆布(或虐待)

【例句】She *abandoned* her son to his fate. 她遗弃了儿子,任其受命运摆布。The cruel man *abandoned* his wife and children. 这个狠心的男子抛弃了他的妻室和儿女。Long before the kingdom was overthrown the ministers had already *abandoned* the old king. 在这个王国被推翻以前,大臣们早已不忠于年迈的国王了。

④〔正式〕纵情;恣意;耽溺〔后接反身代词〕

【例句】Don't *abandon* yourself to despair. 不要悲观失望。The old man *abandoned* himself to grief. 这老人极度悲伤。You should not *abandon* yourself to eating and drinking. 你不应该耽于吃喝。The rich man *abandoned* himself to (the pursuit of) pleasures. 这个有钱人沉溺于寻欢作乐。The young man *abandoned* himself to dissipation. 这个年轻人过着放荡的生活。They *abandoned* themselves to intemperance. 他们饮酒无度。

II n. 〔正式〕〔U〕放任,纵情;放肆,无拘无束

【例句】They shouted in wild *abandon*. 他们狂呼乱叫。The children sang and danced with a most charming *abandon* that day. 那天孩子尽情地唱歌跳舞,可爱极了。The fans cheered with *abandon* when their football team won. 当他们的足球队踢赢时,球迷们便疯狂地欢呼。

【辨异】*abandon, desert, forsake, give up* vt. 放弃

abandon 指完全的和最终的放弃,或无视应尽的职责和义务而抛弃,亦指作为一种必要的措施而抛弃。如:She *abandoned* her child. 她遗弃了孩子。He *abandoned* his desolate home and set out on a long journey. 他抛弃了荒芜的家,出远门去了。

desert 强调故意逃避应尽的义务和职责,或违背誓言等而抛弃,常含有非难或指责的意思。如:They *deserted* the fort. 他们丢了要塞。The soldier didn't *desert* his comrade-in-arms so as to save his own life. 这个士兵没有为了保全自己的性命而不顾战友。

forsake 是正式用语,强调断绝与过去所珍爱的人或事物在感情上

的依恋,不一定有责备的意思。如:She *forsook* the religion of her family in favour of that of her husband. 她放弃了父母信仰的宗教而改信丈夫所信的宗教。He did not *forsake* his friends (或 *lofty ideal*). 他没有抛弃朋友(或崇高的理想)。

give up 在这组词中是最常用语,是让与、放弃的意思,常用在口语中。如:He has *given up* smoking. 他已戒烟了。I can do nothing more, I *give up*. 我无能为力,我放弃。

a • bide /ə'baɪd/ (abode /ə'bəʊd/ 或 abided) ① *vi.* ①〔正式〕遵守(法律、诺言、决定等);坚持(意见、真理等);承担(后果)〔后接 by〕

【搭配】~ by the agreement 遵守协定/~ by appeals of...按照...的请求/~ by the constitution 遵守宪法/~ by the consequences 承担(不良)后果/~ by discipline 遵守纪律/~ by the inevitable 迫不得已/~ by one's opinion 坚持己见/~ by the orders 遵从命令/~ by the principle 坚持原则/~ by terms 遵守条件/~ by the truth 坚持真理

【例句】They have always *abided* by their promises. 他们总是信守诺言。You must *abide* by what you have said (或 *by your word*). 你说话要算数。Having made our decision, we must *abide* by it. 决议已经作出,我们就得遵守。Resident aliens must *abide* by the laws of this country. 外国侨民必须遵守这个国家的法律。If you join the club you must *abide* by its rules. 如果你加入这个俱乐部,就必须遵守俱乐部的规章。He *abides* by his friends. 他忠于他的朋友。

②〔旧〕〔文〕逗留,居住〔后接 at, in〕

【例句】They *abided* here for some time. 他们在这里住了些时候。When he came to London on business, he *abode* in the Thompsons'. 他到伦敦来办事时,住在汤普森家。She *abode* with her aunt for six years. 她和姨妈在一起住了6年。

【用法】这个词常用于文学作品中。日常生活中,一般用 *stay* 或 *live*。

② *vt.* ①忍耐,容忍〔常与 can't 或 couldn't 连用〕

【例句】I can't *abide* (或 *stand*) rude people. 我不能容忍粗鲁无礼的人。How can you *abide* him? 你怎么能够容忍他呢?The boy was too young to *abide* such heavy work. 这孩子太小,干不了这样重的活。I know you can't *abide* to spend money. 我知道你舍不得花钱。That's the way he was—he couldn't *abide* being praised. 他就是这样的人,不让人表扬他。I cannot *abide* seeing (或 *to see*) such cruelty. 我不忍看见这种残暴行为。

【用法】*abide* 作“居住”、“居留”解时,用法陈旧,但作“容忍”、“忍

受”解时,可用于口语中。

②〔文〕等候,等待〔口语中用 wait for〕

【例句】We shall *abide* your coming. 我们等待你来。They are *abiding* the event. 他们正等待着这件事的发生。I will *abide* the result. 我愿等候结果。I'll *abide* my time. 我将等待时机。

a · bol · ish /ə'bolɪʃ/(~es/-iz/)*vt.* 完全废除(法律、习惯等);撤消,取消;完全破坏

【搭配】~ a ban 取消禁令/~ child labor 禁雇童工/~ a department 撤消机构(或部门)/~ a post 撤消职位/~ poverty 消除贫困/~ racial discrimination 废除种族歧视/~ slavery 废除奴隶制度/~ superstitious practices 取缔迷信活动/~ old rules 取消旧规则/~ tariff barriers 取消关税壁垒

【例句】Should we *abolish* the death penalty? 我们应当废除死刑吗? Corporal punishment must be *abolished* in trying criminals. 审讯犯人时必须废止肉刑。Taxation should be *abolished* on lower incomes. 低收入(者)应免于征税。With the founding of new China all the unequal treaties were *abolished*. 新中国成立后废除了一切不平等条约。If war could be *abolished*, armies and navies would be unnecessary. 如果能消灭战争,就不再需要陆军和海军了。There are many bad customs and laws that ought to be *abolished*. 有许多不好的习俗和法律应当予以废止。Prohibition was *abolished* in 1933. 禁酒令(美国在1920年开始执行的一项法令)于1933年废除。A fog *abolished* landscape. 大雾把风景破坏了。

【辨异】*abolish*, *abrogate*, *annul*, *cancel* *vt.* 废弃

abolish 废止,意义很广,如废除制度、习俗、法律、权利等。如:Food rationing was *abolished* in that country long ago. 那个国家早就取消了粮食配给制。This institution must be *abolished*. 这个机构必须撤消。

abrogate 废止,取缔,指权力机构或个人下令收回成命或取消制定的法律、法令、规章、权利等。如:A government may *abrogate* any unfair treaties. 政府可以取消任何不公平的条约。A later statute may *abrogate* an earlier law with which it conflicts. 新制定的法律可以使与之相矛盾的旧法律失去效力。

annul 废弃,只有取消的意思,即使法律、法令、决议、契约、债务等无效,不再存在。如:It would be unjust to *annul* that contract. 取消那个契约是不公正的。Their decision was *annulled* by a superior authority. 他们的决定被上级撤消了。A court may *annul* a marriage. 法庭可以